叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 被憎恨的(the Hated) 000001

2. 被憎恨的(the Hated) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被憎恨的(The Hated)
第1/2页

[ðə; ði] [heit]
THE HATED
这 憎恨

令人憎恨的

[baɪ] [pɔːl] -
By PAUL FLEHR
经过 保罗 -

作者：保罗·弗莱尔

['ɑːftə(r)] [speɪs] ,
After space ,
后 空间 ,

太空之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][mɔː(r)]['rɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] . . . [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['mɜːdə(r)] !
there was always one more river to cross . . . the far side of hatred and murder !
那里 曾是 总是 一 更多的 河 到 叉 . . . 这 远的 边 的 仇恨 和 谋杀 !

总还有一条河要渡过……那就是仇恨和谋杀的彼岸！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[ðə; ði][bɑː(r)]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .
THE bar didn't have a name .
这 酒吧 没有 有 一个 姓名 .

这家酒吧没有名字。

[nəʊ] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
No name of any kind .
不 姓名 的 任何 种类 .

没有名字。

[nɒt] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][wʌn] .
Not even an indication that it had ever had one .
不是 甚至 一个 指示 那 它 有 曾经 有 一 .

甚至没有任何迹象表明它曾经有过这样的记录。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] :
All it said on the outside was :
全部 它 说 在 这 外部 曾是 :

外面只写着：

['kæfeɪ]
Cafe
咖啡店

咖啡店

[iːt]
EAT
吃

吃

[kˈɒkteɪlz]
Cocktails
鸡尾酒

鸡尾酒

[wɪtʃ] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sens] .
which doesn't make a lot of sense .
哪个 不 制作 一个 很多 的 感觉 .

这有点说不通。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑː(r)] .
But it was a bar .
但 它 曾是 一个 酒吧 .

但那是一家酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][ˌtiː 'viː][set]['gəʊɪŋ] [jə] - [tɑː] - [tɑː] [jə] - [tɑː] - [tɑː][ɪn] [θriː] ['glɔːriəs] [k'ʌləz] ,
It had a big TV set going ya - ta - ta ya - ta - ta in three glorious colors ,
它 有 一个 大的 电视 放 去 是的 - ta - ta 是的 - ta - ta 在 三 辉煌 颜色 ,

它有一台大电视机，发出"呀哒哒呀哒哒"三种绚丽色彩的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒuːkbɒks] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ðə; ði][ˌtiː 'viː] [wɪð] [ðæt] ['laʊzi] ['mjuːzɪk] [ðeɪ] [pleɪ] .
and a jukebox that tried to drown out the TV with that lousy music they play .
和 一个 点唱机 那 尝试 到 溺水 出去 这 电视 和 那 糟糕 音乐 他们 玩 .

还有一台点唱机，它播放的糟糕音乐试图盖过电视的声音。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][kɪd] ['hæŋaʊt] .
Anyway , it wasn't a kid hangout .
反正 , 它 不是 一个 孩子 挂出 .

总之，那不是孩子们常去的地方。

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I kind of like it .
我 种类 的 喜欢 它 .

我挺喜欢的。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .
But I wasn't supposed to be there at all ; it's in the contract .
但 我 不是 据称 到 是 那里 在 全部 ; 它是 在 这 合同 .

但我本来就不应该出现在那里；合同里写得很清楚。

[ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] .
I was supposed to stay in New York and the New England states .
我 曾是 据称 到 停留 在 新的 约克 和 这 新的 英格兰 各州 .

我原本应该待在纽约州和新英格兰地区。

['kæfeɪ] - [iːt] - [k'ɒkteɪlz] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Cafe - EAT - Cocktails was right across the river .
咖啡店 - 吃 - 鸡尾酒 曾是 正确的 穿过 这 河 .

Cafe-EAT-Cocktails 就在河对面。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['hoʊ'boʊkən] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] .
I think the name of the place was Hoboken , but I'm not sure .
我 思考 这 姓名 的 这 地方 曾是 霍博肯 , 但 我是 不是 当然 .

我想那个地方的名字应该是霍博肯，但我不太确定。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['driːmi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
It all had a kind of dreamy feeling to it .
它 全部 有 一个 种类 的 梦幻般的 感觉 到 它 .

这一切都给人一种梦幻般的感觉。

[ai][wɒz; wəz] —
I was —
我 曾是 —

我当时——

[wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .
Well , I couldn't even remember going there .
出色地 , 我 不能 甚至 记住 去 那里 .

我甚至都不记得去过那里。

[ai] [rɪ'membəd] [wʌn] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'taʊn] [njuː] [jɔːk] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
I remembered one minute I was downtown New York , looking across the river .
我 记得 一 分钟 我 曾是 市中心 新的 约克 , 寻找 穿过 这 河 .

我突然想起，前一刻我还在纽约市中心，眺望着河对岸。

[ai][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒt] .
I did that a lot .
我 做过 那 一个 很多 .

我经常这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
And then I was there .
和 然后 我 曾是 那里 .

然后我就到了那里。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ɔːl] .
I don't remember crossing the river at all .
我 不 记住 过境 这 河 在 全部 .

我完全不记得自己过过河。

[ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I was drunk , you know .
我 曾是 醉 , 你 知道 .

你知道，我当时喝醉了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
YOU know how it is ?
你 知道 如何 它 是 ?

你知道那种感觉吗?

['dʌb(ə)l] ['bɜːbən] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .
Double bourbons and keep them coming .
双倍的 波旁威士忌 和 保持 他们 未来 .

双份波旁威士忌，继续续杯。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [stɒps] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl]
And after a while the bartender stops bringing me the ginger ale
和 后 一个 尽管 这 调酒师 停止 带来 我 这 姜 麦芽酒
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['grædʒuəli][ai] [fə'get] [tuː; tə][mɪks][ðem; ðəm] .
because gradually I forget to mix them .
因为 逐步地 我 忘记 到 混合 他们 .

过了一段时间，调酒师不再给我送姜汁汽水了，因为我渐渐忘记把它们混合在一起。

[ai][gɒt] ['prɪti] ['ləʊdɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][left] [njuː] [jɔːk] .
I got pretty loaded long before I left New York .
我 得到 漂亮的 已加载 长的 前 我 左边 新的 约克 .

离开纽约之前很久，我就喝得酩酊大醉了。

[ai]['riːəlaɪz] [ðæt] .
I realize that .
我 意识到 那 .

我明白这一点。

[ai] [ges] [ai][hæd; həd][tuː; tə][get] ['prɪti] ['ləʊdɪd] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði]['penʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] .
I guess I had to get pretty loaded to risk the pension and all .
我 猜测 我 有 到 得到 漂亮的 已加载 到 风险 这 养老金 和 全部 .

我想我必须赚很多钱，才会冒着失去养老金的风险。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ai]['dɪd(ə)nt][drɪŋk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [wen] [ai][hæv; həv][wʌn] [drɪŋk] ,
Used to be I didn't drink much , but now , I don't know , when I have one drink ,
用过的 到 是 我 没有 喝 很多 , 但 现在 , 我 不 知道 , 什么时候 我 有 一 喝 ,

以前我不怎么喝酒，但现在，我不知道，只要喝一杯，

[ai][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][sæm][ænd; ənd] ['wɒli] [ænd; ənd] ['tʃaʊdəhed] [ænd; ənd] [gɪlvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
I get to thinking about Sam and Wally and Chowderhead and Gilvey and the captain .
我 得到 到 思维 关于 山姆 和 沃利 和 杂烩菜 和 吉尔维 和 这 队长 .

我开始想起山姆、沃利、乔德黑德、吉尔维和船长。

[ɪf] [ai][doʊnt][drɪŋk] , [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ][drɪŋk] .
If I don't drink , I think about them , too , and then I take a drink .
如果 我 不 喝 , 我 思考 关于 他们 , 也 , 和 然后 我 拿 一个 喝 .

如果我不喝酒，我也会想起他们，然后我就喝一口。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
And that leads to another drink , and it all comes out to the same thing .
和 那 线索 到 其他 喝 , 和 它 全部 来 出去 到 这 相同的 事物 .

于是又喝了一杯，结果还是一样。

[wel] , [ai] [ges] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ai] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ə'maʊnt] ,
Well , I guess I said it already , I drink a pretty good amount ,
出色地 , 我 猜测 我 说 它 已经 , 我 喝 一个 漂亮的 好的 数量 ,

嗯，我想我已经说过了，我喝酒挺多的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
but you can't blame me .
但 你 不能 责备 我 .

但你不能怪我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
There was a girl .
那里 曾是 一个 女孩 .

有个女孩。

[ai]['ɔːlweɪz] [get][ə; eɪ][gɜːl] ['sʌmpleɪs] .
I always get a girl someplace .
我 总是 得到 一个 女孩 某个地方 .

我总能在某个地方找到女朋友。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['wʌznt] ['aɪðə(r)] .
Usually they aren't much and this one wasn't either .
通常 他们 不是 很多 和 这 一 不是 任何一个 .

通常它们都不大，这个也不大。

[ai] [miːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['sʌmˌbɒdiz] ['mʌðə(r)] .
I mean she was probably somebody's mother .
我 意思是 她 曾是 大概 某人的 母亲 .

我的意思是，她很可能是一位母亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'raʊnd] ['θɜːti] - [faɪv][ænd; ənd][nɒt][səʊ][bæd] ,
She was around thirty - five and not so bad ,
她 曾是 大约 三十 - 五 和 不是 所以 坏的 ，

她大约三十五岁，人还不错。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [skɑː(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [daʊn] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə]
though she had a long scar under her ear down along her throat to
尽管 她 有 一个 长的 瘢痕 在下面 她 耳朵 向下 沿着 她 喉 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lærɪŋks][wɒz; wəz] .
the little round spot where her larynx was .
这 小的 圆形的 点 在哪里 她 喉 曾是 .

虽然她耳朵下方有一道长长的疤痕，一直延伸到喉咙，也就是她喉咙所在的小圆点。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ʌgli] .
It wasn't ugly .
它 不是 丑陋的 .

它并不丑陋。

[ʃiː; ʃi] [smeld] [naɪs] — [waɪl] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [smel] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tɔːk]
She smelled nice — while I could still smell , you know — and she didn't talk
她 闻起来 好的 — 尽管 我 可以 仍然 闻 ， 你 知道 — 和 她 没有 讲话
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

她身上有股好闻的味道——当然，是在我还能闻到的时候——而且她话不多。

[ai] [laɪkt] [ðæt] .
I liked that .
我 喜欢 那 .

我喜欢那个。

['əʊnli] —
Only —
仅有的 —

仅有的-

[wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] ['sʌmbədi] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kɒf] ?
Well , did you ever meet somebody with a nervous cough ?
出色地 ， 做过 你 曾经 见面 某人 和 一个 紧张的 咳嗽 ?

你有没有遇到过因为紧张而咳嗽的人?

[laɪk] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] ,
Like when you say something funny — a little funny ,
喜欢 什么时候 你 说 某物 有趣的 — 一个 小的 有趣的 ，

就像你说一些好笑的话——有点好笑的话，

[nɒt][ə; eɪ][bɪg] [jɒk] — [ðeɪ] [doʊnt] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][stɒp] [wɪð] [dʒʌst]['smaɪlɪŋ] ,
not a big yock — they don't laugh and they don't stop with just smiling ,
不是 一个 大的 呱呱 — 他们 不 笑 和 他们 不 停止 和 只是 微笑 ，

没什么大不了的——他们既不大笑，也不只是微笑而已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɒf] ?
but they sort of cough ?
但 他们 种类 的 咳嗽 ?

但他们好像会咳嗽?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] .
She did that .
她 做过 那 .

她做到了。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪtʃ] .
I began to itch .
我 开始 到 痒 .

我开始觉得痒。

[ai]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
I asked her to stop it .
我 问 她 到 停止 它 .

我让她停下来。

[ʃiː; ʃi] [spɪld] [hɜː(r); hə(r)][drɪŋk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She spilled her drink and looked at me almost as though she was
她 洒了 她 喝 和 看起来 在 我 几乎 作为 尽管 她 曾是
[skeəd] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] ,
scared — and I had tried to say it quietly ,
害怕的 — 和 我 有 尝试 到 说 它 悄悄 ,

她洒了饮料，几乎带着一丝恐惧看着我——而我当时正试图小声说话。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] .
" Sorry , " she said , a little angry , a little scared .
" 对不起 , " 她 说 , 一个 小的 生气的 , 一个 小的 害怕的 .

“对不起，”她说，语气中带着一丝生气，又带着一丝害怕。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] — "
But you don't have to — "
但 你 不 有 到 — "

但你不必——”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Forget it . "
" 忘记 它 . "

“忘了它。”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)] ?
But you asked me to sit down here with you , remember ?
但 你 问 我 到 坐 向下 这里 和 你 , 记住 ?

但你当初邀请我坐在这里陪你，记得吗？

[ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — "
If you're going to — "
如果 你是 去 到 — "

如果你要——

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" Forget it !
" 忘记 它 !

"忘了它!

" [ai] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][ænd; ənd][held] [ʌp] [tuː] ['fɪŋgəz] .
" I nodded at the bartender and held up two fingers .
" 我 点头 在 这 调酒师 和 握住 向上 二 手指 .

我向酒保点了点头，并竖起了两根手指。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , " [ai] [sed] .
" You need another drink , " I said .
" 你 需要 其他 喝 , " 我 说 .

"你需要再喝一杯,"我说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , " [ai] [sed] , " [gɪlvi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "
" The thing is , " I said , " Gilvey used to do that . "
" 这 事物 是 , " 我 说 , " 吉尔维 用过的 到 做 那 . "

"问题是,"我说，"吉尔维以前也这么做过。"

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么? "

" [ðæt] [kɒf] .
" That cough .
" 那 咳嗽 .

那声咳嗽。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" She looked puzzled .
" 她 看起来 困惑 .

她一脸困惑。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [ðɪs] ? "
" You mean like this ? "
" 你 意思是 喜欢 这 ? "

"你是说像这样吗? "

" ['gɒddæm][ˌaɪ 'tiː] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Goddam it , stop it !
" 该死的 它 , 停止 它 !

"该死的，住手! "

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] .
" Even the bartender looked over at me that time .
" 甚至 这 调酒师 看起来 超过 在 我 那 时间 .

"当时连酒保都看了我一眼。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [mæd] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
Now she was really mad , but I didn't want her to go away .
现在 她 曾是 真的 疯狂的 , 但 我 没有 想 她 到 去 离开 .

她当时真的很生气，但我不想让她走。

[ai] [sed] , " [gɪlvi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [went] [tuː; tə] [mɑːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I said , " Gilvey was a fellow who went to Mars with me .
我 说 , " 吉尔维 曾是 一个 同伴 WHO 去 到 火星 和 我 .

我说:"吉尔维是和我一起去火星的人。"

[pæt] [gɪlvi] . "
Pat Gilvey . "
拍 吉尔维 . "

帕特·吉尔维。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ləʊ] .
" She sat down again and leaned across the table , low .
" 她 卫星 向下 再次 和 倾斜 穿过 这 桌子 , 低的 .

她又坐了下来，身体前倾，俯身越过桌子。

" [mɑːz] .
" Mars .
" 火星 .

“火星。

" [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [brɔːt] ['aʊə(r)] [drɪŋks] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
" THE bartender brought our drinks and looked at me suspiciously .
" 这 调酒师 带来 我们的 饮料 和 看起来 在 我 可疑地 .

“酒保把我们的饮料端上来，狐疑地看着我。”

[ai] [sed] , " [seɪ] , [mæk] , [wʊd] [juː; jʊ] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] ? "
I said , " Say , Mac , would you turn down the air - conditioning ? "
我 说 , " 说 , 苹果 , 会 你 转动 向下 这 空气 - 调理 ? "

我说：“麦克，你能把空调温度调低一点吗？”

" [maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt][mæk] .
" My name isn't Mac .
" 我的 姓名 不是 苹果 .

“我的名字不是麦克。”

[nəʊ] . "
No . "
不 . "

不。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] .
" Have a heart .
" 有 一个 心 .

请你发发慈悲。

[ɪts] [tuː] [kəʊld][ɪn][hɪə(r)] . "
It's too cold in here . "
它是 也 寒冷的 在 这里 . "

这里太冷了。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] ['sɒri] .
" He didn't sound sorry .
" 他 没有 声音 对不起 .

他听起来并不后悔。

[ai][wɒz; wəz][kəʊld] .
I was cold .
我 曾是 寒冷的 .

我感觉很冷。

[ai] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [kəʊld][ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .
I mean that kind of weather , it's always cold in those places .
我 意思是 那 种类 的 天气 , 它是 总是 寒冷的 在 那些 地方 .

我的意思是那种天气，那些地方总是很冷。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə'raʊnd] [njuː] [jɔːk] [ɪn] ['ɔːgəst] ?
You know around New York in August ?
你 知道 大约 新的 约克 在 八月 ?

你知道八月份纽约周边的情况吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] ['eɪti] , ['eɪti] - [faɪv] , ['naɪnti] .
It hits eighty , eighty - five , ninety .
它 点击量 八十 , 八十 - 五 , 九十 .

它达到了八十、八十五、九十。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hæv; həv] [eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɒnt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
All the places have air - conditioning and what they really want is for you
全部 这 地方 有 空气 - 调理 和 什么 他们 真的 想 是 为了 你
[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [taɪ] .
to wear a shirt and tie .
到 穿 一个 衬衫 和 领带 .

所有地方都有空调，他们真正希望的是你穿衬衫打领带。

[bʌt; bət] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɒt] .
But I like to walk a lot .
但 我 喜欢 到 走 一个 很多 .

但我喜欢散步。

[juː; jʊ] [wʊd] , [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You would , too , you know .
你 会 , 也 , 你 知道 .

你也会这么做的，你知道的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [wɔːk] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] [ɪn] [lɒŋ] [pænts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːt] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
And you can't walk around much in long pants and a suit coat and all that
和 你 不能 走 大约 很多 在 长的 裤子 和 一个 套装 外套 和 全部 那
[stʌf] .
stuff .
东西 .

而且穿着长裤、西装外套之类的衣服也不太方便到处走动。

[nɒt] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] .
Not around there .
不是 大约 那里 .

不在那附近。

[nɒt] [ɪn] ['ɔːgəst] .
Not in August .
不是 在 八月 .

八月份不行。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðen] , [wen] [ai] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɑː(r)] ,
And so then , when I went into a bar ,
和 所以 然后 , 什么时候 我 去 进入 一个 酒吧 ,

于是，当我走进一家酒吧时，

['itəd] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪlt] - [ɪn] ['friːzəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːst] - [kɑː(r)] ['seɪlzmən] [wɪð]
it'd have one of those built - in freezers for the used - car salesmen with
它会 有 一 的 那些 建造 - 在 冷冻柜 为了 这 用过的 - 车 推销员 和
[ðeə(r)] [deɪts] ,
their dates ,
他们的 日期 ,

它会配备那种内置冰柜，专门给二手车推销员和他们的约会对象用。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ɔːl] [drest] [ʌp] .
or maybe their wives , all dressed up .
或者 或许 他们的 妻子们 , 全部 穿着 向上 .

或许是他们盛装打扮的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[bʌt; bət][ai][frəʊz] .
But I froze .
但 我 冻住了 .

但我却愣住了。

" [mɑːz] , " [ðə; ði][gɜːl] [briːðd] .
" Mars , " the girl breathed .
" 火星 , " 这 女孩 呼吸 .

"火星,"女孩轻声说道。

" [mɑːz] .
" Mars .
" 火星 .

"火星。

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪtʃ] [ə'gen] .
" I began to itch again .
" 我 开始 到 痒 再次 .

我又开始觉得痒了。

" [wɒnt] [tuː; tə] [dɑːns] ? "
" Want to dance ? "
" 想 到 舞蹈 ? "

"想跳舞吗? "

" [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They don't have a license , " she said .
" 他们 不 有 一个 执照 , " 她 说 .

"他们没有执照,"她说。

" ['baɪrən] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [biːn] [tuː; tə] [mɑːz] !
" Byron , I didn't know you'd been to Mars !
" 拜伦 , 我 没有 知道 你会 到过 到 火星 !

"拜伦，我不知道你去过火星！"

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Please tell me about it . "
请 告诉 我 关于 它 . "

请告诉我详情。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" It was all right , " I said .
" 它 曾是 全部 正确的 , " 我 说 .

"没关系,"我说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
That was a lie .
那 曾是 一个 说谎 .

那是谎言。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
She was interested .
她 曾是 感兴趣的 .

她很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [smaɪl] .
She forgot to smile .
她 忘了 到 微笑 .

她忘了微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [naɪsə] .
It made her look nicer .
它 制成 她 看 更漂亮 .

这让她看起来更漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn] — [maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz]
She said , " I knew a man — my brother - in - law — he was my husband's
她 说 , " 我 知道 一个 男人 — 我的 兄弟 - 在 - 法律 — 他 曾是 我的 丈夫的
['brʌðə(r)] — [ai] [miːn] [maɪ][eks] - ['hʌzbənd] — "
brother — I mean my ex - husband — "
兄弟 — 我 意思是 我的 前任 - 丈夫 — "

她说："我认识一个人——我的姐夫——他是我丈夫的兄弟——我是说我的前夫——"

" [ai][get][ðə; ði][aɪ'dɪə] . "
" I get the idea . "
" 我 得到 这 主意 . "

我明白了。

" [hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'tɒmɪk] .
" He worked for General Atomic .
" 他 工作 为了 一般的 原子 .

他曾在通用原子公司工作。

[ɪn] ['rɒkfərd] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
In Rockford , Illinois .
在 罗克福德 , 伊利诺伊州 .

在伊利诺伊州罗克福德。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] ? "
You know where that is ? "
你 知道 在哪里 那 是 ? "

你知道那是在哪儿吗？

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [ai]['kʊd(ə)nt][gəʊ][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [weə(r)] [ˌɪlə'nɔɪz] [wɒz; wəz] .
" I couldn't go there , but I knew where Illinois was .
" 我 不能 去 那里 , 但 我 知道 在哪里 伊利诺伊州 曾是 .

"我去不了那里，但我知道伊利诺伊州在哪里。"

" [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][mɑːz] [ʃɪp] .
" He worked on the first Mars ship .
" 他 工作 在 这 第一的 火星 船 .

他参与了第一艘火星飞船的建造工作。

[əʊ] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , fifteen years ago , wasn't it ?
哦 , 十五 年 前 , 不是 它 ?

哦，那是十五年前的事了，对吧？

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [pɑːs][ðə; ði][tests] .
He always wanted to go himself , but he couldn't pass the tests .
他 总是 通缉 到 去 他自己 , 但 他 不能 经过 这 测试 .

他一直想亲自去，但他没能通过考试。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She stopped and looked at me .
" 她 停止 和 看起来 在 我 .

她停下来看着我。

[ai] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I knew what she was thinking .
我 知道 什么 她 曾是 思维 .

我知道她在想什么。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['ɔːlweɪz] [lʊk] [ðɪs] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But I didn't always look this way , you know .
但 我 没有 总是 看 这 方式 , 你 知道 .

但我并非一直都是这个样子。

[nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ai] [miːn] ,
Not that there's anything wrong with me now , I mean ,
不是 那 有 任何事物 错误的 和 我 现在 , 我 意思是 ,

倒不是说我现在有什么问题，我的意思是，

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [ðə; ði] [tests] ['eni] [mɔː(r)] .
but I couldn't pass the tests any more .
但 我 不能 经过 这 测试 任何 更多的 .

但我已经无法通过考试了。

['nəʊbədi][kæn; kən] .
Nobody can .
无人 能 .

谁也做不到。

[ðæts] [waɪ] [wɪr] [ɔːl][wʌn] - ['tripə] .
That's why we're all one - trippers .
那就是 为什么 是 全部 一 - 旅行者 .

这就是为什么我们都是只玩一次的人。

[ai] [sed] , " [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] [aɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][kəʊld] .
I said , " The only reason I'm shaking like this is because I'm cold .
我 说 , " 这 仅有的 原因 我是 摇晃 喜欢 这 是 因为 我是 寒冷的 .

我说：“我之所以发抖，唯一的原因是我冷。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It wasn't true , of course .
" 它 不是 真的 , 的 课程 .

“当然，那不是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kɒf] [ɒv; əv] - .
It was that cough of Gilvey's .
它 曾是 那 咳嗽 的 - .

那是吉尔维的咳嗽声。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [gɪlvi] , [ɔː(r)][sæm][ɔː(r)] ['tʃaʊdəhed] [ɔː(r)] ['wɒli] [ɔː(r)][ðə; ði]
I didn't like to think about Gilvey , or Sam or Chowderhead or Wally or the
我 没有 喜欢 到 思考 关于 吉尔维 , 或者 山姆 或者 杂烩菜 或者 沃利 或者 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

我不愿想起吉尔维、萨姆、乔德黑德、沃利或者船长。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I didn't like to think about any of them .
我 没有 喜欢 到 思考 关于 任何 的 他们 .

我不愿意去想他们中的任何一个。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] .
It made me shake .
它 制成 我 摇 .

这让我浑身颤抖。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
You see , we couldn't kill each other .
你 看 , 我们 不能 杀 每个 其他 .

你看，我们不可能互相残杀。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [duː; də] [ðæt] .
They wouldn't let us do that .
他们 不会 让 我们 做 那 .

他们不让我们这么做。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tʊk] [ɒf] , [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
Before we took off , they did something to our minds to make sure .
前 我们 采取 离开 , 他们 做过 某物 到 我们的 思想 到 制作 当然 .

起飞前，他们对我们的思想做了些什么，以确保万无一失。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lɑːst] [fər'evə(r)] .
What they did , it doesn't last forever .
什么 他们 做过 , 它 不 最后的 永远 .

他们所做的一切，不会永远持续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ɒf] .
It lasts for two years and then it wears off .
它 持续时间 为了 二 年 和 然后 它 穿着 离开 .

药效可持续两年，然后就会消失。

[ðæts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [gets] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɑːz] [ænd; ənd] [bæk] ;
That's long enough , you see , because that gets you to Mars and back ;
那就是 长的 足够的 , 你 看 , 因为 那 获得 你 到 火星 和 后退 ;

你看，这时间足够长了，因为这足以让你往返火星；

[ænd; ənd] [ɪts] ['plenti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .
and it's plenty long enough , in another way , because it's like a strait - jacket .
和 它是 很多 长的 足够的 , 在 其他 方式 , 因为 它是 喜欢 一个 海峡 - 夹克 .

从另一个角度来看，它的长度也足够了，因为它就像一件紧身衣。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [kraɪ] ?
You know how to make a baby cry ?
你 知道 如何 到 制作 一个 婴儿 哭 ?

你知道怎么把婴儿弄哭吗?

[həʊld] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Hold his hands .
抓住 他的 双手 .

握住他的手。

[ɪts] [ðə; ði] [məʊst] ['beɪsɪk] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] .
It's the most basic thing there is .
它是 这 最多 基本的 事物 那里 是 .

这是最基本的东西。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [səʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] ,
What they did to us so we couldn't kill each other , it was like being tied up ,
什么 他们 做过 到 我们 所以 我们 不能 杀 每个 其他 , 它 曾是 喜欢 存在 系 向上 ,

他们为了让我们无法互相残杀而对我们采取的措施，就像把我们绑起来一样。

[laɪk] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [hændz] [held] [səʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [friː] .
like having our hands held so we couldn't get free .
喜欢 拥有 我们的 双手 握住 所以 我们 不能 得到 自由的 .

就像双手被按住，让我们无法挣脱一样。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
But two years was long enough .
但 二 年 曾是 长的 足够的 .

但两年时间已经足够长了。

[tuː] [lɒŋ] .
Too long .
也 长的 .

太长了。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [pæl] , [aɪm] ['sɒri] .
The bartender came over and said , " Pal , I'm sorry .
这 调酒师 来了 超过 和 说 , " 朋友 , 我是 对不起 .

酒保走过来对我说："伙计，对不起。"

[siː] , [ai] [tɜːnd] [ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] [daʊn] .
See , I turned the air - conditioning down .
看 , 我 转向 这 空气 - 调理 向下 .

你看，我把空调温度调低了。

[juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
You all right ?
你 全部 正确的 ?

你还好吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] —
You look so —
你 看 所以 —

你看起来好——

" [ai] [sed] , " [ʃʊə(r)] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I said , " Sure , I'm all right .
" 我 说 , " 当然 , 我是 全部 正确的 .

我说："当然，我没事。"

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['wʌrid] .
" He sounded worried .
" 他 听起来 担心 .

他听起来很担心。

[ai]['hædnt]['iːv(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] [bæk] .
I hadn't even heard him come back .
我 之前没有 甚至 听到 他 来 后退 .

我甚至都没听到他回来。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] , [tuː] ,
The girl was looking worried , too ,
这 女孩 曾是 寻找 担心 , 也 ,

女孩看起来也很担心。

[ai] [ges] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ai][wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] [maɪ] [drɪŋk] .
I guess because I was shaking so hard I was spilling my drink .
我 猜测 因为 我 曾是 摇晃 所以 难的 我 曾是 溢出 我的 喝 .

我想是因为我抖得太厉害，所以把饮料洒了。

[ai][pʊt][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I put some money on the table without even counting it .
我 放 一些 钱 在 这 桌子 没有 甚至 计数 它 .

我没数就把一些钱放在桌子上。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" It's all right , " I said .
" 它是 全部 正确的 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ] . "
" We were just going . "
" 我们 是 只是 去 . "

我们正要走。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ?
" We were ?
" 我们 是 ?

“我们是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
" She looked confused .
" 她 看起来 使困惑 .

她看起来很困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But she came along with me .
但 她 来了 沿着 和 我 .

但她和我一起来了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [wʌns] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [juːv] [biːn] [tuː; tə] [mɑːz] .
They always do , once they find out you've been to Mars .
他们 总是 做 , 一次 他们 寻找 出去 你已经 到过 到 火星 .

一旦他们发现你去过火星，他们总是会这么做。

[ɪn] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] [trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [ruːm] ,
IN the next place , she said , between trips to the powder room ,
在 这 下一个 地方 , 她 说 , 之间 旅行 到 这 粉末 房间 ,

在隔壁的地方，她一边说着，一边去洗手间的间隙说道：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][saɪn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" It must take a lot of courage to sign up for something like that .
" 它 必须 拿 一个 很多 的 勇气 到 符号 向上 为了 某物 喜欢 那 .

“报名参加这样的活动肯定需要很大的勇气。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [skuːl] ?
Were you scientifically inclined in school ?
是 你 科学地 倾斜 在 学校 ?

你在学校时对科学感兴趣吗？

[doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] - ['flaɪə(r)] ?
Don't you have to know an awful lot to be a space - flyer ?
不 你 有 到 知道 一个 可怕 很多 到 是 一个 空间 - 传单 ?

想成为一名太空飞行员，难道不需要掌握很多知识吗？

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] ['kærəktəz] [ðeɪ] [seɪ] [lɪv; laɪv][ɒn] [mɑːz] ?
Did you ever see any of those little monkey characters they say live on Mars ?
做过 你 曾经 看 任何 的 那些 小的 猴 人物 他们 说 居住 在 火星 ?

你见过传说中生活在火星上的那些小猴子吗？

[ai] [riːd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][pʌp] - [tents] [ɔː(r)]
I read an article about how they lived in little cities of pup - tents or
我 读 一个 文章 关于 如何 他们 居住地 在 小的 城市 的 小狗 - 帐篷 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — ['əʊnli] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
something like that — only they didn't make them ,
某物 喜欢 那 — 仅有的 他们 没有 制作 他们 ,

我读过一篇文章，讲的是他们住在用小帐篷搭建的“小城市”里——只不过这些帐篷并不是他们自己造的。

[ðeɪ] [gruː] [ðem; ðəm] .
they grew them .
他们 生长 他们 .

他们种植了它们。

['fʌni] !
Funny !
有趣的 !

有趣的！

['evə(r)] [siː] [ðəʊz] ?
Ever see those ?
曾经 看 那些 ?

你见过那些吗?

[ðæt] [trɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [dræg] , [ai] [bet] .
That trip must have been a real drag , I bet .
那 旅行 必须 有 到过 一个 真实的 拖 , 我 赌注 .

我猜那趟旅行一定很无聊。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [naɪn] [mʌnθs] ?
What is it , nine months ?
什么 是 它 , 九 几个月 ?

九个月?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] !
You couldn't have a baby !
你 不能 有 一个 婴儿 !

你不可能生孩子！

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [seɪ] , [tel] [ˌem 'iː] .
Excuse me — Say , tell me .
原谅 我 — 说 , 告诉 我 .

打扰一下——请告诉我。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [haʊd] [juː; jʊ] — [wel] , ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ?
All that time , how'd you — well , manage things ?
全部 那 时间 , 怎么做到的 你 — 出色地 , 管理 事物 ?

这么长时间以来，你是如何——嗯，处理好一切的?

[ai] [miːn] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː; jʊ] - [nəʊ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ? "
I mean didn't you ever have to go to the you - know or anything ? "
我 意思是 没有 你 曾经 有 到 去 到 这 你 - 知道 或者 任何事物 ? "

我的意思是，你难道从来没去过那种地方吗?

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] , " [ai] [sed] .
" We managed , " I said .
" 我们 管理 , " 我 说 .

"我们成功了,"我说。

[ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [ruːm] [ə'gen] .
She giggled , and that reminded her , so she went to the powder room again .
她 咯咯地笑 , 和 那 提醒 她 , 所以 她 去 到 这 粉末 房间 再次 .

她咯咯地笑了起来，这让她想起了什么，于是她又去了洗手间。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
I thought about getting up and leaving while she was gone ,
我 想法 关于 获得 向上 和 离开 尽管 她 曾是 已消失 ,

趁她不在的时候，我曾想过起身离开。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] ?
but what was the use of that ?
但 什么 曾是 这 使用 的 那 ?

但这样做有什么用呢?

[aɪ'd]['əʊnli] [pɪk] [ʌp] ['sʌmbədi] [els] .
I'd only pick up somebody else .
ID 仅有的 挑选 向上 某人 别的 .

我只会选择其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] .
It was nearly midnight .
它 曾是 几乎 午夜 .

当时已近午夜。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ˌwʊdnt] [hɜːt] .
A couple of minutes wouldn't hurt .
一个 夫妻 的 分钟 不会 伤害 .

几分钟时间应该没关系。

[ai] [riːtʃt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv] [pɪlz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ˌriː'fɪləbl] ,
I reached in my pocket for the little box of pills they give us — it isn't refillable ,
我 达到 在 我的 口袋 为了 这 小的 盒子 的 药片 他们 给 我们 — 它 不是 可重复填充 ,

我伸手进口袋，摸出他们给我们的那小盒药片——它是不能补充的。

[bʌt; bət][wiː; wi][get][ə; eɪ] [njuː] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][meɪl] ['evri] [mʌnθ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['penʃ(ə)n] [tʃek] .
but we get a new prescription in the mail every month , along with the pension check .
但 我们 得到 一个 新的 处方 在 这 邮件 每一个 月 , 沿着 和 这 养老金 查看 .

但是我们每个月都会收到新的处方单，以及养老金支票。

[ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði][bɒks] [sed] :
The label on the box said :
这 标签 在 这 盒子 说 :

盒子上的标签写着:

['kɔːʃ(ə)n]
CAUTION
警告

警告

[juːz]['əʊnli][æz; əz][daɪ'rɛktɪd][baɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
Use only as directed by physician .
使用 仅有的 作为 指导 经过 医生 .

请务必遵医嘱使用。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [p'ɜːsənz] ['sʌfərɪŋ] [hɑːt] [kən'dɪʃn] , [daɪ'dʒestɪv][ˌʌp'set][ɔː(r)][ˌsɜːkjə'leɪtəri] [dɪ'ziːz] .
Not to be taken by persons suffering heart condition , digestive upset or circulatory disease .
不是 到 是 已采取 经过 人 痛苦 心 状况 , 消化 沮丧的 或者 循环系统 疾病 .

患有心脏病、消化系统疾病或循环系统疾病的人禁用。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ˌælkə'hɒlɪk] ['bevərɪdʒ] .
Not to be used in conjunction with alcoholic beverages .
不是 到 是 用过的 在 连词 和 酗酒者 饮料 .

请勿与酒精饮料同时使用。

[ai] [tʊk] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I took three of them .
我 采取 三 的 他们 .

我拿了其中三个。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [stɑːt] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ai] [stɒpt] ['ʃeɪkɪŋ] .
I don't like to start them before midnight , but anyway I stopped shaking .
我 不 喜欢 到 开始 他们 前 午夜 , 但 反正 我 停止 摇晃 .

我不喜欢在午夜之前开始做这些事，不过无论如何，我已经停止发抖了。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .
I closed my eyes , and then I was on the ship again .
我 关闭 我的 眼睛 , 和 然后 我 曾是 在 这 船 再次 .

我闭上眼睛，然后我又回到了船上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['wɑːʃərz]
The noise in the bar became the noise of the rockets and the air washers
这 噪音 在 这 酒吧 成为 这 噪音 的 这 火箭 和 这 空气 垫圈
[ænd; ənd][ðə; ði] [slʌdʒ] .
and the sludge sluicers .
和 这 污泥 水闸 .

酒吧里的噪音变成了火箭、空气洗涤器和污泥冲洗机的噪音。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] , [tuː] .
I began to sweat , although this place was air - conditioned , too .
我 开始 到 汗 , 虽然 这 地方 曾是 空气 - 条件反射 , 也 .

虽然这里也有空调，但我还是开始出汗了。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['wɒli] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ,
I could hear Wally whistling to himself the way he did ,
我 可以 听到 沃利 吹口哨 到 他自己 这 方式 他 做过 ,

我能听到沃利像往常一样吹着口哨。

[ðə; ði] [saʊnd] ['mʌfld] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən][mɑːsk][ænd; ənd] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪt] [nɔɪz] , [bʌt; bət]
the sound muffled by his oxygen mask and drowned in the rocket noise , but
这 声音 闷音 经过 他的 氧 面具 和 溺水 在 这 火箭 噪音 , 但
[stɪl] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəbl] .
still perfectly audible .
仍然 完美 可听见的 .

声音被氧气面罩闷住了，也被火箭的轰鸣声淹没了，但仍然清晰可闻。

[ðə; ði] [tjuːn] [wɒz; wəz] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['leɪdi] .
The tune was Sophisticated Lady .
这 调 曾是 复杂的 女士 .

那首曲子是《优雅女士》。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tʃeɪsɪŋ] ['ʃædəʊz] , [bʌt; bət]
Sometimes it was Easy to Love and sometimes Chasing Shadows , but
有时 它 曾是 简单的 到 爱 和 有时 追逐 阴影 , 但
['məʊstli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['leɪdi] .
mostly Sophisticated Lady .
大多 复杂的 女士 .

有时是容易爱上，有时是追逐影子，但大多数时候是优雅的女士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [dʒu'lɪɑːrd] .
He was from Juilliard .
他 曾是 从 茱莉亚音乐学院 .

他毕业于茱莉亚音乐学院。

['sʌmbədi] [sniːzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['tʃaʊdəhed] ['sniːzɪŋ] .
Somebody sneezed , and it sounded just like Chowderhead sneezing .
某人 打喷嚏 , 和 它 听起来 只是 喜欢 杂烩菜 打喷嚏 .

有人打了个喷嚏，听起来就像是 Chowderhead 在打喷嚏。

[juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] ['evribɒdi] ['sniːzɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [staɪl] ?
You know how everybody sneezes according to his own individual style ?
你 知道 如何 大家 打喷嚏 根据 到 他的 自己的 个人 风格 ?

你知道每个人打喷嚏的方式都不一样吗?

['tʃaʊdəhed] [hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdilaɪk]['lɪt(ə)l] [sniːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] ['hʌtə] , ['riːəl] [kwɪk] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] ,
Chowderhead had a ladylike little sneeze ; it went hutta , real quick , all through the mouth ,
杂烩菜 有 一个 淑女 小的 喷嚏 ; 它 去 胡塔 , 真实的 快的 , 全部 通过 这 嘴 ,

杂烩打了个轻柔的喷嚏，声音很小，很快，从嘴里喷出来。

[nəʊ][nəʊz] [ɪn'vɒlvd] .
no nose involved .
不 鼻子 涉及 .

与鼻子无关。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] - ; ['wɒli] [wɒz; wəz] - , - , - .
The captain went Hrasssh ; Wally was Ashoo , ashoo , ashoo .
这 队长 去 - ; 沃利 曾是 - , - , - .

船长去了赫拉什（Hrasssh）。沃利是阿舒，阿舒，阿舒。

[gɪlvi] [wɒz; wəz] [hʌtʃ] - [ʌ; ɜː] .
Gilvey was Hutch - uh .
吉尔维 曾是 笼 - 呃 .

吉尔维就是哈奇。

[sæm]['dɪd(ə)nt] [sniːz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːf] [ænd; ənd] [spred] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːs] .
Sam didn't sneeze much , but he sort of coughed and sprayed , and that was worse .
山姆 没有 喷嚏 很多 , 但 他 种类 的 咳嗽 和 喷洒 , 和 那 曾是 更糟 .

山姆很少打喷嚏，但他咳嗽时会喷溅出痰液，那更糟糕。

['sʌmtaɪmz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [sæm][baɪ] ['taɪɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sniːz] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .
Sometimes I used to think about killing Sam by tying him down and having Wally and the captain sneeze him to death .
有时 我 用过的 到 思考 关于 杀 山姆 经过 捆绑 他 向下 和 拥有 沃利 和 这 队长 喷嚏 他 到 死亡 .

我有时想把山姆绑起来，让沃利和船长打喷嚏把他打死。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [gʊd] .
But that was a kind of a joke , naturally , when I was feeling good .
但 那 曾是 一个 种类 的 一个 开玩笑 , 自然 , 什么时候 我 曾是 感觉 好的 .

当然，那只是我心情好的时候开的一个玩笑。

[ɔː(r)] ['prɪti] [gʊd] .
Or pretty good .
或者 漂亮的 好的 .

或者说相当不错。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ai] [θɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)][sæm] .
Usually I thought about a knife for Sam .
通常 我 想法 关于 一个 刀 为了 山姆 .

我通常会想到给山姆买把刀。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃaʊdəhed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʌn] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['beli] , [wʌn] [ʃɒt] .
For Chowderhead it was a gun , right in the belly , one shot .
为了 杂烩菜 它 曾是 一个 枪 , 正确的 在 这 腹部 , 一 射击 .

对于 Chowderhead 来说，那是一枪，正中腹部，一枪毙命。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒmi] [gʌn] — [dʒʌst] ['stɪtʃɪŋ] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
For Wally it was a tommy gun — just stitching him up and down , you know , back and forth .
为了 沃利 它 曾是 一个 汤米 枪 — 只是 缝合 他 向上 和 向下 , 你 知道 , 后退 和 前进 .

对沃利来说，那是一把汤姆逊冲锋枪——你知道，就是上下往下地射击他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ai] [wʊd] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪð] ['hʌŋgri] ['laɪənz] ,
The captain I would put in a cage with hungry lions ,
这 队长 我 会 放 在 一个 笼 和 饥饿的 狮子 ,

我会把那个船长关进笼子里，和饥饿的狮子关在一起。

[ænd; ənd] [gɪlvi] [aɪ'd] ['stræŋgl] [wɪð] [maɪ][beə(r)][hændz] .
and Gilvey I'd strangle with my bare hands .
和 吉尔维 ID 扼杀 和 我的 裸 双手 .

至于吉尔维，我会用双手掐死他。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒf] , [ai] [ges] .
That was probably because of the cough , I guess .
那 曾是 大概 因为 的 这 咳嗽 , 我 猜测 .

我想，那大概是因为咳嗽的缘故吧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] .
SHE was back .
她 曾是 后退 .

她回来了。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .
" Please tell me about it , " she begged .
" 请 告诉 我 关于 它 , " 她 乞求 .

“请告诉我吧，”她恳求道。

" [aɪm][səʊ]['kjʊəriəs] .
" I'm so curious .
" 我是 所以 好奇的 .

我很好奇。

" [ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] .
" I opened my eyes .
" 我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

" [juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You want me to tell you about it ? "
" 你 想 我 到 告诉 你 关于 它 ? "

你想让我告诉你吗？

" [əʊ] , [pliːz] ! "
" Oh , please ! "
" 哦 , 请 ! "

“哦，拜托！”

" [ə'baʊt] [wɒt] [ɪts] [laɪk][tuː; tə][flai][tuː; tə][mɑːz][ɒn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ? "
" About what it's like to fly to Mars on a rocket ? "
" 关于 什么 它是 喜欢 到 飞 到 火星 在 一个 火箭 ? "

“乘坐火箭飞往火星是什么感觉？”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [θriː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɪlz] [wɪl] [duː; də] .
It's wonderful what three little white pills will do .
它是 精彩的 什么 三 小的 白色的 药片 将要 做 .

三颗小白药丸的效果真是太神奇了。

[ai] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] .
I wasn't even shaking .
我 不是 甚至 摇晃 .

我当时甚至都没发抖。

" [ðeəz; ðəz][sɪks][men] , [siː] ?
" There's six men , see ?
" 有 六 男人 , 看 ?

“这里有六个人，看到了吗？”

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːɪk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)][ɪz] .
In a space the size of a Buick , and that's all the room there is .
在 一个 空间 这 尺寸 的 一个 别克 , 和 那就是 全部 这 房间 那里 是 .

空间只有别克车那么大，就只有这么点空间了。

[tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn] [wɒtʃ] .
Two of us in the bunks all the time , four of us on watch .
二 的 我们 在 这 上下铺 全部 这 时间 , 四 的 我们 在 手表 .

我们两人一直睡在铺位上，四个人值班。

['meɪbi] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [æn; ən]['ekstrə][ten] ['mɪnɪts] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði]
Maybe you want to stay in the sack an extra ten minutes — because it's the
或许 你 想 到 停留 在 这 解雇 一个 额外的 十 分钟 — 因为 它是 这
['əʊnli] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [stretʃ] [aʊt] ,
only place on the ship where you can stretch out ,
仅有的 地方 在 这 船 在哪里 你 能 拉紧 出去 ,

或许你想在床上多待十分钟——因为这是船上唯一能让你伸展身体的地方。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][rest] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmˌbɒdiz] ['elbəʊ] [ɪn]
you know , the only place where you can rest without somebody's elbow in
你 知道 , 这 仅有的 地方 在哪里 你 能 休息 没有 某人的 弯头 在
[jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
your side .
你的 边 .

你知道，只有在那里你才能休息，而不用担心别人用胳膊肘顶着你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] .
But you can't .
但 你 不能 .

但你不能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [ðen] [ɪts] [ðə; ði][nekst][mænz] [tɜːn] .
Because by then it's the next man's turn .
因为 经过 然后 它是 这 下一个 男人的 转动 .

因为到那时就轮到下一个人了。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] ['elbəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [waɪl] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [ɒf]
" And maybe you don't have elbows in your side while it's your turn off
" 和 或许 你 不 有 肘部 在 你的 边 尽管 它是 你的 转动 离开
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

“也许你关机的时候，胳膊肘不会抵着身体。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [bʌŋk] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][eə(r)] - [rɪ'dʒenəreɪtə(r)]['mɑːstə(r)] [vælv] — [ai][bet][ai]
but in the starboard bunk there's the air - regenerator master valve — I bet I
但 在 这 右舷 假寐 有 这 空气 - 再生器 掌握 阀门 — 我 赌注 我
[kʊd; kəd] [stɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bruːzɪz] [raɪt] [ə'raʊnd] [maɪ] ['kɪdniz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [bʌŋk]
could still show you the bruises right around my kidneys — and in the port bunk
可以 仍然 展示 你 这 瘀伤 正确的 大约 我的 肾脏 — 和 在 这 港口 假寐
[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] - [ɪ'skeɪp] - [hætʃ] ['hænd(ə)l] .
there's the emergency - escape - hatch handle .
有 这 紧急情况 - 逃脱 - 孵化 处理 .

但是右舷铺位上有空气再生器主阀——我敢打赌我还能给你看我肾脏周围的瘀伤——而左舷铺位上有紧急逃生舱口把手。

[ðæt] [gets] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː] [fɑːst] .
That gets you right in the temple , if you turn your head too fast .
那 获得 你 正确的 在 这 寺庙 , 如果 你 转动 你的 头 也 快速地 .

如果你转头太快，就会被打到太阳穴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] ['riːəli] [sliːp] , [ai] [miːn] [nɒt] ['saʊndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
" And you can't really sleep , I mean not soundly , because of the noise .
" 和 你 不能 真的 睡觉 , 我 意思是 不是 稳固地 , 因为 的 这 噪音 .

“而且因为噪音，你根本睡不着觉，我是说睡不好觉。”

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
That is , when the rockets are going .
那 是 , 什么时候 这 火箭 是 去 .

也就是说，当火箭发射的时候。

[wen] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] , [ðen] [jʊr; jər][ɪn] [friː] - [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [bæd] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
When they aren't going , then you're in free - fall , and that's bad , too , because
什么时候 他们 不是 去 , 然后 你是 在 自由的 - 落下 , 和 那就是 坏的 , 也 , 因为
[juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] .
you dream about falling .
你 梦 关于 坠落 .

当他们不行动时，你就处于自由落体状态，这也很糟糕，因为你会梦见自己坠落。

[bʌt; bət] [wen] ['ðer] ['gəʊɪŋ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːs] .
But when they're going , I don't know , I think it's worse .
但 什么时候 它们是 去 , 我 不 知道 , 我 思考 它是 更糟 .

但当他们离开的时候，我不知道，我觉得情况更糟。

[ɪts] ['prɪti] [laʊd] .
It's pretty loud .
它是 漂亮的 大声 .

声音挺大的。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] ,
" And even if it weren't for the noise ,
" 和 甚至 如果 它 不是 为了 这 噪音 ,

“即使不考虑噪音，

[ɪf] [juː; jʊ] [sliːp] [tuː] ['saʊndli] [juː; jʊ] [mait] [rəʊl]['əʊvə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɒksɪdʒən][laɪn] .
if you sleep too soundly you might roll over on your oxygen line .
如果 你 睡觉 也 稳固地 你 可能 卷 超过 在 你的 氧 线 .

如果你睡得太沉，可能会翻身压到氧气管。

[ðen] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] ['draʊnɪŋ] .
Then you dream about drowning .
然后 你 梦 关于 溺水 .

然后你梦见自己溺水了。

['evə(r)] [du:; də] [ðæt] ?
Ever do that ?
曾经 做 那 ?

你做过这种事吗?

[jʊr; jər] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kænt] [get] ['eni] [eə(r)] ?
You're strangling and choking and you can't get any air ?
你是 勒死 和 窒息 和 你 不能 得到 任何 空气 ?

你感觉被勒住脖子、呛得喘不过气来吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['deɪndʒərəs] , [ai] [ges] .
It isn't dangerous , I guess .
它 不是 危险的 , 我 猜测 .

我想应该不危险。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wəʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .
Anyway , it always woke me up in time .
反正 , 它 总是 觉醒 我 向上 在 时间 .

总之，它总能及时把我叫醒。

[ðəʊ] [ai] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] —
Though I heard about a fellow in a flight six years ago —
尽管 我 听到 关于 一个 同伴 在 一个 航班 六 年 前 —

虽然我六年前在飞机上听说过一个男人的事——

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

"出色地。

[səʊ] [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [gɒt] [ðɪs] ['ɒksɪdʒən] [mɑ:sk] [ɒn] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
So you've always got this oxygen mask on , all the time ,
所以 你已经 总是 得到 这 氧 面具 在 , 全部 这 时间 ,

所以你一直都戴着这个氧气面罩，一直都戴着。

[ɪk'sept] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmbədi] .
except if you take it off for a second to talk to somebody .
除了 如果 你 拿 它 离开 为了 一个 第二 到 讲话 到 某人 .

除非你摘下它和别人说话一会儿。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [du:; də] [ðæt] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ?
You don't do that very often , because what is there to say ?
你 不 做 那 非常 经常 , 因为 什么 是 那里 到 说 ?

你很少这样做，因为有什么可说的呢?

[əʊ] , ['meɪbi] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wi:ks] , [ʃʊə(r)] — ['ɛvriˌbɑ:diz] [frendz] [ðen] .
Oh , maybe the first couple of weeks , sure — everybody's friends then .
哦 , 或许 这 第一的 夫妻 的 周 , 当然 — 每个人的 朋友们 然后 .

哦，也许头几个星期是这样——那时候大家都是朋友。

[ju:; jʊ] [doʊnt] ['i:v(ə)n] [ni:d] [ðə; ði] [mɑ:sk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
You don't even need the mask , for that matter .
你 不 甚至 需要 这 面具 , 为了 那 事情 .

事实上，你甚至都不需要戴口罩。

[ɔ:(r)] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] .
Or not very much .
或者 不是 非常 很多 .

或者说不多。

['ɛvriˌbɑ:diz] [stɪl] ['prɪti] [kli:n] .
Everybody's still pretty clean .
每个人的 仍然 漂亮的 干净的 .

大家都还挺干净的。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelz] — [əʊ] , [lets] [siː] — [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɪm] .
The place smells — oh , let's see — about like the locker room in a gym .
这 地方 气味 — 哦 , 我们来吧 看 — 关于 喜欢 这 储物柜 房间 在 一个 健身房 .

这地方闻起来——哦，让我想想——大概就像体育馆的更衣室。

[juː; jʊ] [nəʊ] ?
You know ?
你 知道 ?

你知道?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
You can stand it .
你 能 站立 它 .

你能忍受。

[ðæts] [ɪf] ['noʊˌbɑːdiːz] [gɒt] [speɪs] ['sɪknəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
That's if nobody's got space sickness , of course .
那就是 如果 没有人 得到 空间 疾病 , 的 课程 .

当然，前提是没人得太空病。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ðæt] [wei] .
We were lucky that way .
我们 是 幸运的 那 方式 .

我们在这方面很幸运。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [haʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" But that's about how it's going to get anyway , you know .
" 但 那就是 关于 如何 它是 去 到 得到 反正 , 你 知道 .

“但你知道，事情最终大概就是这样。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mɑːsks] , [ɪts] [suːp] .
Outside the masks , it's soup .
外部 这 面具 , 它是 汤 .

摘下口罩，里面就是一锅汤。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] .
It isn't that you smell it so much .
它 不是 那 你 闻 它 所以 很多 .

倒不是说你闻到很浓的味道。

[juː; jʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [stɪŋ] .
You kind of taste it , in the back of your mouth , and your eyes sting .
你 种类 的 品尝 它 , 在 这 后退 的 你的 嘴 , 和 你的 眼睛 蜇 .

你会在口腔后部尝到一丝味道，眼睛也会感到刺痛。

[ðæts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] .
That's after the first two or three months .
那就是 后 这 第一的 二 或者 三 几个月 .

那是指头两三个月之后的情况。

['leɪtə(r)] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːs] .
Later on , it gets worse .
之后 在 , 它 获得 更糟 .

后来情况变得更糟。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][mɑːsk][ɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['ɒksɪdʒən]['mɪkstʃə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] .
" And with the mask on , of course , the oxygen mixture is coming in under pressure .
" 和 和 这 面具 在 , 的 课程 , 这 氧 混合物 是 未来 在 在下面 压力 .

"戴上面罩后，氧气混合物当然是在压力下进入的。"

[ðæts] ['fʌni] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
That's funny if you're not used to it .
那就是 有趣的 如果 你是 不是 用过的 到 它 .

如果你不习惯的话，这会很有趣。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['hɑːdə(r)][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Your lungs have to work a little bit harder to get rid of it ,
你的 肺 有 到 工作 一个 小的 少量 更难 到 得到 摆脱 的 它 ,

你的肺需要更努力地工作才能把它排出体外。

[ɪ'speʃəli] [wen] [jʊr; jər] [ə'sliːp] , [səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['mʌs(ə)lz] [get][sɔː(r)] .
especially when you're asleep , so after a while the muscles get sore .
尤其 什么时候 你是 睡着了 , 所以 后 一个 尽管 这 肌肉 得到 疮 .

尤其是在睡觉的时候，过一段时间肌肉就会酸痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [get] [s'ɔːɹə] .
And then they get sorer .
和 然后 他们 得到 更痛 .

然后疼痛会加剧。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

"出色地。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] [ɒf] ,
" Before we take off ,
" 前 我们 拿 离开 ,

"在我们起飞之前，

[ðə; ði] [saɪk] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [duː] - [ˌdiː 'eɪ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
the psych people give us a long doo - da that keeps us from killing each other .
这 心理学 人们 给 我们 一个 长的 嘟 - 达 那 保持 我们 从 杀 每个 其他 .

心理学家们给我们提供了一套漫长的理论，让我们不至于互相残杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [stɒp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But they can't stop us from thinking about it .
但 他们 不能 停止 我们 从 思维 关于 它 .

但他们无法阻止我们思考这个问题。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ,
And afterward ,
和 之后 ,

之后，

['ɑːftə(r)] [wɪr] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] — [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][woʊnt] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] — [ðeɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt] .

after we're back on Earth — this is what you won't read about in the articles — they keep us apart .

后 是 后退 在 地球 — 这 是 什么 你 惯于 读 关于 在 这 文章 — 他们 保持 我们 除 .

当我们回到地球之后——这是你在文章中不会读到的——他们会让我们彼此分离。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ?

You know how they work it ?

你 知道 如何 他们 工作 它 ?

你知道他们是怎么操作的吗?

[wiː; wi][get][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] .

We get a pension , naturally .

我们 得到 一个 养老金 , 自然 .

我们当然会领取养老金。

[ai] [miːn] [ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] ,

I mean there's got to be a pension ,

我 意思是 有 得到 到 是 一个 养老金 ,

我的意思是，总得有养老金吧。

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɒdi] [gəʊ] .

otherwise there isn't enough money in the world to make anybody go .

否则 那里 不是 足够的 钱 在 这 世界 到 制作 任何人 去 .

否则，就算把全世界的钱都拿出来，也没人会去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

But in the contract ,

但 在 这 合同 ,

但在合同中，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə][get][ðə; ði]['penʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['eəriə] .

it says to get the pension we have to stay in our own area .

它 说道 到 得到 这 养老金 我们 有 到 停留 在 我们的 自己的 区域 .

上面说，要想领取养老金，我们必须留在自己的地区。

" [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntriz] [mɑːkt] [ɒf] .

" The whole country's marked off .

" 这 所有的 该国的 标记 离开 .

“整个国家都被划定了。”

[sɪks] ['sekʃənz] .

Six sections .

六 部分 .

共分为六个部分。

[iːtʃ] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn][bɪg] ['sɪti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Each has at least one big city in it .

每个 有 在 至少 一 大的 城市 在 它 .

每个国家至少都有一座大城市。

[ai][wɒz; wəz] ['lʌki] , [ai][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I was lucky , I got a lot of them .

我 曾是 幸运的 , 我 得到 一个 很多 的 他们 .

我很幸运，得到了很多。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['evri] [mænz] [həʊm] [taʊn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sekʃ(ə)n] ,

They try to keep it so every man's home town is in his own section ,

他们 尝试 到 保持 它 所以 每一个 男人的 家 镇 是 在 他的 自己的 部分 ,

他们尽量把每个人的家乡都划分到自己所属的区域。

[bʌt; bət] — [wel] , [laɪk] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , ['tʃaʊdəhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [bəʊθ] ['hæpənd] [tuː; tə]
but — well , like with us , Chowderhead and the captain both happened to
但 — 出色地 , 喜欢 和 我们 , 杂烩菜 和 这 队长 两个都 发生 到
[kʌm] [frɒm; frəm]['sæntə]['mɒnɪkə] .
come from Santa Monica .
来 从 圣诞老人 莫妮卡 .

但是——嗯，就像我们一样，Chowderhead 和船长碰巧都来自圣莫尼卡。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃaʊdəhed] [ðæt] [gɒt][ˌkælə'fɔːniə] , [nə'vɑːdə] , [ɔːl] [ðæt] [ˌsaʊθ'west] ['eəriə] .
I think it was Chowderhead that got California , Nevada , all that Southwest area .
我 思考 它 曾是 杂烩菜 那 得到 加利福尼亚州 , 内华达州 , 全部 那 西南 区域 .

我认为是 Chowderhead 拿下了加利福尼亚州、内华达州以及整个西南地区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː] .
It was the luck of the draw .
它 曾是 这 运气 的 这 画 .

这纯粹是运气问题。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɒt] .
God knows what the captain got .
上帝 知道 什么 这 队长 得到 .

天知道船长得到了什么。

" ['meɪbi] [njuː] ['dʒɜːzi] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [waɪt] [pɪl] .
" Maybe New Jersey , " I said , and took another white pill .
" 或许 新的 球衣 , " 我 说 , 和 采取 其他 白色的 丸 .

“也许是新泽西州，”我说，然后又吞下了一颗白色药丸。

[wiː; wi] [went] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ai] ['fɪgəd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .
WE went on to another place and she said suddenly , " I figured something out .
我们 去 在 到 其他 地方 和 她 说 突然 , " 我 想 某物 出去 .

我们去了另一个地方，她突然说：“我想到一件事了。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] . "
The way you keep looking around . "
这 方式 你 保持 寻找 大约 . "

你总是四处张望。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]['fɪgə(r)] [aʊt] ? "
" What did you figure out ? "
" 什么 做过 你 数字 出去 ? "

你发现了什么？

" [wel] , [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] ['getɪŋ] [njuː] ['dʒɜːzi]
" Well , part of it was what you said about the other fellow getting New Jersey
" 出色地 , 部分 的 它 曾是 什么 你 说 关于 这 其他 同伴 获得 新的 球衣
.
.
.

“嗯，部分原因是你刚才说了另一个家伙得到了新泽西州的事。”

[ðɪs] [ɪz] [njuː] ['dʒɜːzi] .
This is New Jersey .
这 是 新的 球衣 .

这里是新泽西州。

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [raɪt] ? "
You don't belong in this section , right ? "
你 不 属于 在 这 部分 , 正确的 ? "

你不应该出现在这个版块，对吧？

" [raɪt] , " [ai] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Right , " I said after a minute .
" 正确的 , " 我 说 后 一个 分钟 .

“好的，”我过了一会儿说道。

" [səʊ] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" So why are you here ?
" 所以 为什么 是 你 这里 ?

“那你为什么来这里？”

[ai] [nəʊ] [waɪ] .
I know why .
我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[jʊr; jər][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] . "
You're here because you're looking for somebody . "
你是 这里 因为 你是 寻找 为了 某人 . "

你来这里是因为你在寻找某个人。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kruː] !
" She said triumphantly , " You want to find that other fellow from your crew !
" 她 说 凯旋而归 , " 你 想 到 寻找 那 其他 同伴 从 你的 全体人员 !

她得意洋洋地说：“你想找到你船员里的那个家伙！”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] !
You want to fight him !
你 想 到 斗争 他 !

你想和他打架！

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ʃeɪkɪŋ] , [waɪt] [pɪlz] [ɔː(r)][nəʊ] [waɪt] [pɪlz] .
" I couldn't help shaking , white pills or no white pills .
" 我 不能 帮助 摇晃 , 白色的 药片 或者 不 白色的 药片 .

“不管有没有白色药片，我都忍不住发抖。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] .
But I had to correct her .
但 我 有 到 正确的 她 .

但我不得不纠正她。

" [nəʊ] . [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] . "
" No . I want to kill him . "
" 不 . 我 想 到 杀 他 . "

“不，我想杀了他。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [hɪə(r)] ?
" How do you know he's here ?
" 如何 做 你 知道 他是 这里 ?

“你怎么知道他在这里？”

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [steɪts] [tuː; tə][rəʊm] [ə'raʊnd] [ɪn] , [tuː] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
He's got a lot of states to roam around in , too , doesn't he ? "
他是 得到 一个 很多 的 各州 到 漫游 大约 在 , 也 , 不 他 ? "

他有很多州可以去转转，不是吗？

" [sɪks] . [njuː] ['dʒɜːzi] , [ˌpensl'veɪniə] , ['deləwer] , ['meərilənd] — [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] . "
" Six . New Jersey , Pennsylvania , Delaware , Maryland — all the way down to Washington . "
" 六 . 新的 球衣 , 宾夕法尼亚州 , 特拉华州 , 马里兰州 — 全部 这 方式 向下 到 华盛顿 . "

"六、新泽西州、宾夕法尼亚州、特拉华州、马里兰州——一直到华盛顿特区。"

" [ðen] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] — "
" Then how do you know — "
" 然后 如何 做 你 知道 — "

"那你怎么知道——"

" [hiːl] [biː; bi] [hɪə(r)] .
" He'll be here .
" 地狱 是 这里 .

他会在这里。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [njuː] .
" I didn't have to tell her how I knew .
" 我 没有 有 到 告诉 她 如何 我 知道 .

我没必要告诉她我是怎么知道的。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] .
But I knew .
但 我 知道 .

但我知道。

[ai] ['wʌznt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'saɪnd] ['eəriə] ,
I wasn't the only one who spent his time at the border of his assigned area ,
我 不是 这 仅有的 一 WHO 花费 他的 时间 在 这 边界 的 他的 分配 区域 ,

我不是唯一一个把时间花在自己负责区域的边界上的人，

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [steɪt] [laɪn] ,
looking across the river or staring across a state line ,
寻找 穿过 这 河 或者 凝视 穿过 一个 状态 线 ,

眺望河对岸，或者凝视州界线对面，

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
knowing that somebody was on the other side .
会心 那 某人 曾是 在 这 其他 边 .

知道对面有人。

[ai] [njuː] .
I knew .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [mait] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [truːps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [laɪn] .
You fight a war and you don't have to guess that the enemy might have his troops a thousand miles away from the battle line .
你 斗争 一个 战争 和 你 不 有 到 猜测 那 这 敌人 可能 有 他的 军队 一个 千 英里 离开 从 这 战斗 线 .

你打仗的时候，不需要去猜测敌军的部队可能部署在距离战线一千英里之外的地方。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [truːps] [wɪl] [biː; bi] .
You know where his troops will be .
你 知道 在哪里 他的 军队 将要 是 .

你知道他的部队会在哪里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [faɪt] , [tuː] .
You know he wants to fight , too .
你 知道 他 想要 到 斗争 , 也 .

你知道他也想打架。

['hʌtə] .
Hutta .
胡塔 .

胡塔。

['hʌtə] .
Hutta .
胡塔 .

胡塔。

[ai] [spɪld] [maɪ] [drɪŋk] .
I spilled my drink .
我 洒了 我的 喝 .

我把饮料洒了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] —
" You — you didn't —
" 你 — 你 没有 —

你——你没有——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" She looked frightened .
" 她 看起来 害怕 .

她看起来很害怕。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" [dɪd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sniːz] ? "
" Did you just sneeze ? "
" 做过 你 只是 喷嚏 ? "

你刚才打喷嚏了吗?

" [sniːz] ?
" Sneeze ?
" 喷嚏 ?

"喷嚏?

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

[dɪd] [ai] —
Did I —
做过 我 —

我——

" [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɑːsti] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .
" I said something quick and nasty , I don't know what .
" 我 说 某物 快的 和 可恶的 , 我 不 知道 什么 .

"我说了一些很伤人的话，我自己也不知道说了什么。"

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] .
It hadn't been her .
它 之前没有 到过 她 .

那个人不是她。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [sniːz] .
It was Chowderhead's sneeze .
它 曾是 - 喷嚏 .

那是杂烩汤的喷嚏。

['tʃaʊdəhed] .
CHOWDERHEAD .
杂烩菜 .

杂烩鱼。

['mɑːvɪn] [tiː] . ['rəʊbʌk] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] .
Marvin T . Roebuck , his name was .
马文 T . 罗巴克 , 他的 姓名 曾是 .

他的名字是马文·T·罗巴克。

[faɪv] [fiːt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] .
Five feet eight inches tall .
五 脚 八 英寸 高的 .

身高五英尺八英寸。

[dɑːk] - [kəm'plektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːst] [ɪn] [wʌn] [aɪ] .
Dark - complected , with a cast in one eye .
黑暗的 - 复杂的 , 和 一个 投掷 在 一 眼睛 .

肤色较深，一只眼睛有色。

[spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪd'west] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['æksent] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə]
Spoke with a Midwest kind of accent , even though he came from California
辐 和 一个 中西部 种类 的 口音 , 甚至 尽管 他 来了 从 加利福尼亚州

— " - " [fɔː(r); fə(r)] " [ʃriːk] , "
— " shrick " for " shriek , "
— " - " 为了 " 尖叫 , "

虽然他来自加利福尼亚，但他的口音却带着中西部口音——比如把“尖叫”说成“shrick”。

" - " [fɔː(r); fə(r)] " ['hɒrə(r)] , " [laɪk] [ðæt] .
" hawror " for " horror , " like that .
" - " 为了 " 恐怖 , " 喜欢 那 .

“hawror”表示“恐怖”，就像这样。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
It drove me crazy after a while .
它 驾驶 我 疯狂的 后 一个 尽管 .

过了一段时间，我简直要疯了。

['meɪbi] [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['məʊstli] .
Maybe that gives you an idea what he talked about mostly .
或许 那 给予 你 一个 主意 什么 他 谈话 关于 大多 .

或许这能让你大致了解他主要谈了些什么。

[ə; eɪ] [skʌŋk] .
A skunk .
一个 臭鼬 .

一只臭鼬。

[ə; eɪ] [ˌθʌrəˈɡəʊɪŋ] , [diːp] - [ˈruːtɪd] , [ˈmʌðə(r)] - [ˈmɜːdərɪŋ] [skʌŋk] .
A thoroughgoing , deep - rooted , mother - murdering skunk .
一个 彻底的 , 深的 - 根 , 母亲 - 谋杀 臭鼬 .

一只彻头彻尾、根深蒂固、连母亲都杀的臭鼬。

[ai] [kɪkt] [ˈəʊvə(r)][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɔːd] , " [ˈrəʊbʌk] !
I kicked over my chair and roared , " Roebuck !
我 踢 超过 我的 椅子 和 咆哮 , " 罗巴克 !

我一脚踢翻椅子，大吼道：“狍子！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] ?
Where are you , damn you ?
在哪里 是 你 , 该死 你 ?

你这该死的家伙，到底在哪儿？

" [ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˈsaɪlənt] .
" The bar was all at once silent .
" 这 酒吧 曾是 全部 在 一次 沉默的 .

酒吧里顿时鸦雀无声。

[ˈəʊnli][ðə; ði][ˈdʒuːkbɒks] [kept] [ˈɡəʊɪŋ] .
Only the jukebox kept going .
仅有的 这 点唱机 保留 去 .

只有点唱机还在继续播放。

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər][hɪə(r)] !
" I know you're here !
" 我 知道 你是 这里 !

我知道你在这里！

" [ai] [skriːmd] .
" I screamed .
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡet] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Come out and get it !
" 来 出去 和 得到 它 !

“出来拿吧！”

[juː; jʊ] [laʊs] ,
You louse ,
你 虱 ,

你这虱子！

[ai][təʊld][juː; jʊ][aɪˈd][ɡet][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ˈwɒli] [sniːkt] [ə; eɪ]
I told you I'd get you for calling me a liar the day Wally sneaked a
我 讲述 你 ID 得到 你 为了 呼叫 我 一个 说谎者 这 天 沃利 偷偷摸摸 一个
[sməʊk] !
smoke !
抽烟 !

我早就告诉过你，你敢说我撒谎，我一定会报复的，就在沃利偷偷抽烟的那天！

" [ˈsaɪləns] , [ˈevribɒdi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" Silence , everybody looking at me .
" 沉默 , 大家 寻找 在 我 .

一片寂静，所有人都看着我。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [ruːm] ['əʊpənd] .

Then the door of the men's room opened .

然后 这 门 的 这 男士 房间 打开 .

这时，男厕所的门开了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

He came out .

他 来了 出去 .

他出来了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['laʊzi] .

He looked lousy .

他 看起来 糟糕 .

他看起来很糟糕。

[aɪz] [ɔːl] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [krʌm] ['kʊd(ə)nt]

Eyes all red - rimmed and his hair falling out — the poor crumb couldn't

眼睛 全部红色的 - 带边 和 他的 头发 坠落 出去 — 这 贫穷的 屑 不能

[hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [naɪn] .

have been over twenty - nine .

有 到过 超过 二十 - 九 .

他双眼通红，头发也开始脱落——这个可怜的小家伙肯定不超过二十九岁。

[hiː; hi] [ʃriːk] , " [juː; jʊ] !

He shrieked , " You !

他 尖叫 , " 你 !

他尖叫道：“你！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪljən] [nems] .

" He called me a million names .

" 他 称为 我 一个 百万 姓名 .

他骂了我无数遍。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['θiːvɪŋ] [ræt] ,

He said , " You thieving rat ,

他 说 , " 你 盗窃 鼠 ,

他说：“你这只偷窃的老鼠，

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['kændi]['ræʃ(ə)n] !

I'll teach you to try to cheat me out of my candy ration !

患病的 教 你 到 尝试 到 欺骗 我 出去 的 我的 糖果 配给 !

我会让你知道偷吃我糖果的下场！

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] .

" He had a knife .

" 他 有 一个 刀 .

他有一把刀。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

I didn't care .

我 没有 关心 .

我不在乎。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

I didn't have anything and that was stupid , but it didn't matter .

我 没有 有 任何事物 和 那 曾是 愚蠢的 , 但 它 没有 事情 .

我当时一无所有，这很愚蠢，但这无关紧要。

[ai][gɒt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]
I got a bottle of beer from the next table and smashed it against
我 得到 一个 瓶子 的 啤酒 从 这 下一个 桌子 和 粉碎 它 反对
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
the back of a chair .
这 后退 的 一个 椅子 .

我从隔壁桌拿了一瓶啤酒，然后把它狠狠地摔在椅背上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wepən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪ'd] [teɪk] [ðæt] [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪf] ['eni] [taɪm] .
It made a good weapon , you know ; I'd take that against a knife any time .
它 制成 一个 好的 武器 , 你 知道 ; ID 拿 那 反对 一个 刀 任何 时间 .

它是一件很好的武器，你知道吗；我宁愿用它而不是刀。

[ai][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɔːl] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
I ran toward him , and he came all staggering and lurching toward me ,
我 跑 朝向 他 , 和 他 来了 全部 令人震惊 和 踉跄踉 朝向 我 ,

我朝他跑去，他踉跄跄地朝我走过来。

['lʊkɪŋ] ['kreɪzi][ænd; ənd] ['despərət] , ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] — [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][hɪm] ,
looking crazy and desperate , mumbling and raving — I could hardly hear him ,
寻找 疯狂的 和 绝望的 , 喃喃自语 和 狂言 — 我 可以 几乎 听到 他 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [tuː] .
because I was talking , too .
因为 我 曾是 说 , 也 .

他看起来疯狂而绝望，喃喃自语，语无伦次——我几乎听不到他在说什么，因为我也在说话。

['nəʊbədi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] .
Nobody tried to stop us .
无人 尝试 到 停止 我们 .

没有人试图阻止我们。

['sʌmbədi] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][kɒps] ,
Somebody went out the door and I figured it was to call the cops ,
某人 去 出去 这 门 和 我 想 它 曾是 到 称呼 这 警察 ,

有人出门了，我猜是去报警了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
but that was all right .
但 那 曾是 全部 正确的 .

但那也没什么大不了的。

[wʌns] [ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] ['tʃaʊdəhed] , [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði][kɒps][dɪd] .
Once I took care of Chowderhead , I didn't care what the cops did .
一次 我 采取 关心 的 杂烩菜 , 我 没有 关心 什么 这 警察 做过 .

解决了"杂烩"之后，我就不在乎警察怎么做了。

[ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] .
I went for the face .
我 去 为了 这 脸 .

我瞄准了脸部。

[hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː][fɜːst] .
He cut me first .
他 切 我 第一的 .

他先砍了我。

[ai] [felt] [ðə; ði] [naɪf] [slaɪd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [maɪ] [left] [ɑːm] [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I felt the knife slide up along my left arm but , you know ,
我 毛毡 这 刀 滑动 向上 沿着 我的 左边 手臂 但 , 你 知道 ,

我感觉刀子沿着我的左臂向上滑去，但是，你知道的，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [hɜːt] , ['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
it didn't even hurt , only kind of stung a little .
它 没有 甚至 伤害 , 仅有的 种类 的 被蜇了 一个 小的 .

一点也不疼，只是有点刺痛。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
I didn't care about that .
我 没有 关心 关于 那 .

我不在乎。

[ai][gɒt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [keɪm] [ə'weɪ] ,
I got him in the face , and the bottle came away ,
我 得到 他 在 这 脸 , 和 这 瓶子 来了 离开 ,

我打中了他的脸，瓶子也掉了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] .
and it was all like gray and white jelly , and then blood began to spring out .
和 它 曾是 全部 喜欢 灰色的 和 白色的 果冻 , 和 然后 血 开始 到 春天 出去 .

一切都像灰白色的果冻一样，然后血开始喷涌而出。

[hiː; hi] [skriːmd] .
He screamed .
他 尖叫 .

他尖叫起来。

[əʊ] , [ðæt] [skriːm] !
Oh , that scream !
哦 , 那 尖叫 !

哦，那声尖叫！

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [skriːm] .
I never heard anything like that scream .
我 绝不 听到 任何事物 喜欢 那 尖叫 .

我从没听过那样的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] .
It was what I had been waiting all my life for .
它 曾是 什么 我 有 到过 等待 全部 我的 生活 为了 .

这正是我一生都在等待的。

[ai] [kɪkt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .
I kicked him as he staggered back , and he fell .
我 踢 他 作为 他 交错 后退 , 和 他 跌倒 .

他踉跄后退时，我一脚踢了他，他摔倒了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
And I was on top of him , with the bottle ,
和 我 曾是 在 顶部 的 他 , 和 这 瓶子 ,

我当时压在他身上，手里拿着酒瓶。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊt] ,
and I was careful to stay away from the heart or the throat ,
和 我 曾是 小心 到 停留 离开 从 这 心 或者 这 喉 ,

我小心翼翼地避开了心脏和喉咙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] , [bʌt; bət][ai] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] ,
because that was too quick , but I worked over the face ,
因为 那 曾是 也 快的 , 但 我 工作 超过 这 脸 ,

因为那样太快了，但我还是继续修饰了脸部。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [taɪmz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] —
and I felt his knife get me a couple times more , and —
和 我 毛毡 他的 刀 得到 我 一个 夫妻 时代 更多的 , 和 —

我又感觉他的刀刺到了我几次，而且——

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

[ænd; ənd] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
AND I woke up , you know .
和 我 觉醒 向上 , 你 知道 .

然后我就醒了，你知道吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈdɜːmɪk] [ˈniːd(ə)l] [ðæt] [id] [dʒʌst] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] ,
And there was Dr . Santly over me with a hypodermic needle that he'd just taken out of my arm ,
和 那里 曾是 博士 . - 超过 我 和 一个 皮下注射 针 那 他会 只是 已采取 出去 的 我的 手臂 ,

桑特利医生拿着刚从我胳膊上拔出来的皮下注射针，站在我旁边。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [meɪl] [ˈnɜːsɪz] [ɪn] [fəˈtiːgz] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
and four male nurses in fatigues holding me down .
和 四 男性 护士 在 疲劳 保持 我 向下 .

还有四名身穿制服的男护士把我按住。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [swet] .
And I was drenched with sweat .
和 我 曾是 湿透了 和 汗 .

我当时浑身湿透了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .
For a minute , I didn't know where I was .
为了 一个 分钟 , 我 没有 知道 在哪里 我 曾是 .

有一瞬间，我不知道自己身在何处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈkwiːzi] [ˈfɔːlɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
It was a horrible queasy falling sensation ,
它 曾是 一个 可怕 恶心 坠落 感觉 ,

那是一种可怕的、令人作呕的坠落感，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɪˈzɑːlvɪŋ] [ˈɪntuː] [sməʊk] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .
as though the bar and the fight and the world were all dissolving into smoke around me .
作为 尽管 这 酒吧 和 这 斗争 和 这 世界 是 全部 溶解 进入 抽烟 大约 我 .

仿佛酒吧、打架、整个世界都化作我周围的烟雾消散了。

[ðen] [ai] [njuː] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .
Then I knew where I was .
然后 我 知道 在哪里 我 曾是 .

那时我才知道自己身在何处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [wɜːs] .
It was almost worse .
它 曾是 几乎 更糟 .

情况几乎更糟。

[ai] [stɒpt] ['jelɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I stopped yelling and just lay there , looking up at them .
我 停止 大喊 和 只是 躺 那里 , 寻找 向上 在 他们 .

我停止了叫喊，只是躺在那里，抬头看着他们。

['dɑːktər; draɪv] . - [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['frendli] [ænd; ənd] [ˌnɒnkə'mɪtəl] , "
Dr . Santly said , trying to keep his face friendly and noncommittal , "
博士 . - 说 , 尝试 到 保持 他的 脸 友好的 和 不置可否 , "
[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['baɪrən] , [bɔɪ] .
You're doing much better , Byron , boy .
你是 正在做 很多 更好的 , 拜伦 , 男生 .

桑特利医生努力保持友好和不置可否的表情说："拜伦，孩子，你好多了。"

[mʌtʃ] ['betə(r)] .
Much better .
很多 更好的 .

好多了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɜːkt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [eɪt] ['mɪnɪts] .
He said , " You worked through the whole thing in two hours and eight minutes .
他 说 , " 你 工作 通过 这 所有的 事物 在 二 小时 和 八 分钟 .

他说："你用了两个小时零八分钟就完成了整个工作。"

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ?
Remember the first time ?
记住 这 第一的 时间 ?

还记得第一次吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .
You were sixteen hours killing him .
你 是 十六 小时 杀 他 .

你花了十六个小时才杀了他。

['kæptɪn] [væn] [wɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [taɪm] , [rɪ'membə(r)] ?
Captain Van Wyck it was that time , remember ?
队长 范 威克 它 曾是 那 时间 , 记住 ?

范·威克船长，还记得那次吗?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? "
Who was it this time ? "
WHO 曾是 它 这 时间 ? "

这次又是谁?

" ['tʃaʊdəhed] .
" Chowderhead .
" 杂烩菜 .

"杂烩菜头。"

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] ['nɜːsɪz] .
" I looked at the male nurses .
" 我 看起来 在 这 男性 护士 .

我看了看男护士们。

['daʊtfəli] , [ðeɪ] [let] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .
Doubtfully , they let go of my arms and legs .
怀疑地 , 他们 让 去 的 我的 武器 和 腿 .

他们很不情愿地松开了我的胳膊和腿。

" ['tʃaʊdəhed] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - .
" Chowderhead , " said Dr . Santly .
" 杂烩菜 , " 说 博士 . - .

“笨蛋，”桑特利博士说。

" [əʊ] — ['rəʊbʌk] .
" Oh — Roebuck .
" 哦 — 罗巴克 .

“哦——罗巴克。”

[ðæt] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːnfəli] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sæd(ə)nd] ,
That boy , " he said mournfully , his expression saddened ,
那 男生 , " 他 说 悲伤地 , 他的 表达 悲伤 ,

“那个男孩，”他悲伤地说，脸上满是哀愁。

" [hiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['nɪəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
" he's not coming along nearly as well as you .
" 他是 不是 未来 沿着 几乎 作为 出色地 作为 你 .

“他进展得远不如你顺利。”

['nɪəli] .
Nearly .
几乎 .

几乎。

[hiː; hi][kænt] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['aʊəz] .
He can't run through a cycle in less than five hours .
他 不能 跑步 通过 一个 循环 在 较少的 比 五 小时 .

他五个小时之内无法完成一个训练周期。

[ænd; ənd] , [ðæts] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ɪts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][juː; jʊ][hiː; hi] —
And , that's peculiar , it's usually you he —
和 , 那就是 奇特 , 它是 通常 你 他 —

而且，这很奇怪，通常都是你——

[wel] , [ai]['betə(r)][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl][ai] ?
Well , I better not say that , shall I ?
出色地 , 我 更好的 不是 说 那 , 将 我 ?

我最好还是别说了，对吧？

[nəʊ] [sens] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - [ɪm'preʃ(ə)n] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːrz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊpən] , [səʊ]
No sense setting up a counter - impression when your pores are all open , so
不 感觉 环境 向上 一个 柜台 - 印象 什么时候 你的 毛孔 是 全部 打开 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ?
to speak ?
到 说话 ?

当你的毛孔都张开的时候，再去营造反印象又有什么意义呢？

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl]
" He smiled at me , but he was a little worried in back of the smile
" 他 微笑 在 我 , 但 他 曾是 一个 小的 担心 在 后退 的 这 微笑
.
.
.

“他对我笑了笑，但笑容背后却藏着一丝担忧。”

[ai][sæt] [ʌp] .
I sat up .
我 卫星 向上 .

我坐了起来。

" ['enibɒdi] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ? "
" Anybody got a cigarette ? "
" 任何人 得到 一个 卷烟 ? "

谁有烟?

" [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['dʒɒnsn] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [meɪl] [nɜːs] ['stændɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [maɪ] [raɪt] [fʊt] .
" Give him a cigarette , Johnson , " the doctor ordered the male nurse standing alongside my right foot .
" 给 他 一个 卷烟 , 约翰逊 , " 这 医生 订购 这 男性 护士 常设 旁边 我的 正确的 脚 .

“给他一支烟，约翰逊,”医生命令站在我右脚旁的男护士。

['dʒɒnsn] [dɪd] .
Johnson did .
约翰逊 做过 .

约翰逊做到了。

[ai] ['faɪəd] [ʌp] .
I fired up .
我 被解雇 向上 .

我启动了引擎。

" [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['splendɪdli] , " ['dɑːktər; draɪv] . - [sed] .
" You're coming along splendidly , " Dr . Santly said .
" 你是 未来 沿着 精彩地 , " 博士 . - 说 .

“你进展得非常顺利,”桑特利医生说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [saɪk] [gaɪz] [ðæt] [θɪŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [səʊ] ,
He was one of these psych guys that thinks if you say it's so ,
他 曾是 一 的 这些 心理学 伙计们 那 思考 如果 你 说 它是 所以 ,

他属于那种心理学家，认为只要你说“就是这样”，那就一定是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
it makes it so .
它 制作 它 所以 .

它确实如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kaɪnd] ?
You know that kind ?
你 知道 那 种类 ?

你知道那种吗?

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [juː; jʊ] [daʊn] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
" We'll have you down under an hour before the end of the week .
" 出色地 有 你 向下 在下面 一个 小时 前 这 结尾 的 这 星期 .

“我们会在本周结束前一个小时内让你下班。”

[ðæts] ['mɑːvələs] ['prəʊgres] .
That's marvelous progress .
那就是 奇妙 进步 .

这是了不起的进步。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['lev(ə)l] !
Then we can work on the conscious level !
然后 我们 能 工作 在 这 有意识的 等级 !

然后我们就可以在意识层面开展工作了!

[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .
You're doing extremely well , whether you know it or not .
你是 正在做 极其 出色地 , 无论 你 知道 它 或者 不是 .

无论你是否意识到，你都做得非常出色。

[waɪ] , [ɪn][sɪks] [mʌnθs] — [seɪ] [ɪn] [eɪt] [mʌnθs] ,
Why , in six months — say in eight months ,
为什么 , 在 六 几个月 — 说 在 八 几个月 ,

为什么，六个月后——比如说八个月后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːvətɪv] — " [hiː; hi] ['twiŋkl] [æt; ət][ˌem 'iː] — " [wiːl; wil][hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
because I like to be conservative — " he twinkled at me — " we'll have you out of here !
因为 我 喜欢 到 是 保守的 — " 他 闪烁 在 我 — " 出色地 有 你 出去 的 这里 !

"因为我喜欢保守——"他朝我眨了眨眼——"我们会把你弄出去的！"

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kruː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
You'll be the first of your crew to be discharged , you know that ? "
你会 是 这 第一的 的 你的 全体人员 到 是 出院 , 你 知道 那 ? "

你知道吗？你会是你们船员里第一个被遣散的。

" [ðæts] [naɪs] , " [ai] [sed] .
" That's nice , " I said .
" 那就是 好的 , " 我 说 .

"那真不错，"我说。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɑːrnt] ['duːɪŋ] [səʊ] [wel] ? "
" The others aren't doing so well ? "
" 这 其他的 不是 正在做 所以 出色地 ? "

"其他人情况不太好吗？"

" [nəʊ] . [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [wel] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" No . Not at all well , most of them .
" 不 . 不是 在 全部出色地 , 最多 的 他们 .

"不，他们中的大多数人都不太好。"

[pə'tɪkjələli] ['dɑːktər; draɪv] . [gɪlvi] .
Particularly Dr . Gilvey .
特别 博士 . 吉尔维 .

尤其是吉尔维博士。

[ðə; ði] [rʌn] - [θruz] [liːv] [hɪm][ɪn]['terəb(ə)l] [ʃeɪp] .
The run - throughs leave him in terrible shape .
这 跑步 - 通过 离开 他 在 糟糕的 形状 .

排练让他状态很差。

[ai][doʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] . "
I don't mind admitting I'm worried about him . "
我 不 头脑 承认 我是 担心 关于 他 . "

我不介意承认我很担心他。

" [ðæts] [naɪs] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's nice , " I said , and this time I meant it .
" 那就是 好的 , " 我 说 , 和 这 时间 我 意思是 它 .

"那真好，"我说，这次我是真心这么想的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] ['nɜːsɪz] ,
HE looked at me thoughtfully , but all he did was say to the male nurses ,
他 看起来 在 我 深思熟虑 , 但 全部 他 做过 曾是 说 到 这 男性 护士 ,

他若有所思地看了我一眼，但只是对男护士们说：

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" He's all right now .
" 他是 全部 正确的 现在 .

他现在没事了。

[help] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Help him off the table .
帮助 他 离开 这 桌子 .

扶他下桌子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] ['stændɪŋ] [ʌp] .
" It was hard standing up .
" 它 曾是 难的 常设 向上 .

站起来真难。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [həʊld] ['ɒntə] [ðə; ði] [reɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I had to hold onto the rail around the table for a minute .
我 有 到 抓住 到 这 轨 大约 这 桌子 为了 一个 分钟 .

我不得不扶着桌子周围的栏杆待了一会儿。

[ai] [sed] [maɪ] [set] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] : " ['dɑːktər; draɪv] . - ,
I said my set little speech : " Dr . Santly ,
我 说 我的 放 小的 演讲 : " 博士 . - ,

我发表了事先准备好的简短讲话："桑特利博士，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I want to tell you again how grateful I am for this .
我 想 到 告诉 你 再次 如何 感激的 我 是 为了 这 .

我想再次表达我对这份恩情的感激之情。

[ai] [wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
I was reconciled to living the rest of my life confined to one part of the country ,
我 曾是 和解 到 活的 这 休息 的 我的 生活 受限 到 一 部分 的 这 国家 ,

我接受了余生只能在国内某个地方度过的现实。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kruːz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
the way the other crews always did .
这 方式 这 其他 船员 总是 做过 .

就像其他船员一直以来做的那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
But this is much better .
但 这 是 很多 更好的 .

但这要好得多。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I appreciate it .
我 欣赏 它 .

谢谢。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [duː; də] , [tuː] . "
I'm sure the others do , too . "
我是 当然 这 其他的 做 , 也 . "

我相信其他人也这么认为。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɔɪ] .
" Of course , boy .
" 的 课程 , 男生 .

"当然了，孩子。"

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [maɪ] [tʃɑːt] ;
" He took out a fountain pen and made a note on my chart ;
" 他 采取 出去 一个 喷泉 笔 和 制成 一个 笔记 在 我的 图表 ;

他拿出一支钢笔，在我的病历上做了个笔记；

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] .
I couldn't see what it was , but he looked gratified .
我 不能 看 什么 它 曾是 , 但 他 看起来 满意 .

我看不清那是什么，但他看起来很满意。

" [ɪts] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['baɪrən] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's no more than you have coming to you , Byron , " he said .
" 它是 不 更多的 比 你 有 未来 到 你 , 拜伦 , " 他 说 .

“这是你应得的，拜伦，”他说。

" [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
" I'm grateful that I could be the one to make it come to pass .
" 我是 感激的 那 我 可以 是 这 一 到 制作 它 来 到 经过 .

“我很感激自己能够成为促成此事的人。”

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [kənˌspɪrə'tɔːriəli] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪl] ['nɜːsɪz] .
" He glanced conspiratorially at the male nurses .
" 他 瞥了一眼 阴谋地 在 这 男性 护士 .

他意味深长地瞥了一眼男护士们。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You know how important this is to me .
" 你 知道 如何 重要的 这 是 到 我 .

你知道这对我有多重要。

[ɪts] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['saɪkɪk] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .
It's the triumph of a whole new approach to psychic rehabilitation .
它是 这 胜利 的 一个 所有的 新的 方法 到 精神 康复 .

这是心理康复领域一种全新方法的成功典范。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['friːdəm] [wen]
I mean to say our heroes of space travel are entitled to freedom when
我 意思是 到 说 我们的 英雄 的 空间 旅行 是 标题 到 自由 什么时候
[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
they come back home to Earth ,
他们 来 后退 家 到 地球 ,

我的意思是，我们这些太空旅行的英雄们回到地球后，理应享有自由。

[ɑːrnt] [ðeɪ] ? "
aren't they ? "
不是 他们 ? "

难道不是吗?

" ['defɪnətli] , " [ai] [sed] , ['skrʌbɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swet] [ɒf] [maɪ] [feɪs] ['ɒntə] [maɪ] [sliːv] .
" Definitely , " I said , scrubbing some of the sweat off my face onto my sleeve .
" 确实 , " 我 说 , 擦洗 一些 的 这 汗 离开 我的 脸 到 我的 袖子 .

“当然，”我一边说着，一边用袖子擦掉脸上的汗水。

" [səʊ] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [end] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['dezɪgneɪtɪd] ['eəriəz] .
" So we've got to end this system of designated areas .
" 所以 我们已经 得到 到 结尾 这 系统 的 指定的 区域 .

所以我们必须结束这种划分区域的制度。

[wiː; wi] [kænt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['tenʃnz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [speɪs] ['træv(ə)l] , [nəʊ] .
We can't avoid the tensions that accompany space travel , no .
我们 不能 避免 这 紧张局势 那 陪伴 空间 旅行 , 不 .

我们无法避免太空旅行带来的紧张局势，是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['hɑːmf(ə)l] ['tenʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [rʌn] - [θruz] ,
But if we can help you eliminate harmful tensions with a few run - throughs ,
但 如果 我们 能 帮助 你 排除 有害 紧张局势 和 一个 很少 跑步 - 通过 ,

但是，如果我们能通过几次演练帮助您消除有害的紧张情绪，

[waɪ] , [ɪts] [nɒt] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
why , it's not too high a price to pay , is it ? "
为什么 , 它是 不是 也 高的 一个 价格 到 支付 , 是 它 ? "

为什么说，这代价不算太高，不是吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "

"一点也不。"

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɔːmɪŋ] [ʌp] ,
" I mean to say , " he said , warming up ,
" 我 意思是 到 说 , " 他 说 , 变暖 向上 ,

"我的意思是,"他缓缓说道，语气变得轻松起来。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,
" you can look forward to the time when you'll be able to mingle with your old friends from the rocket ,
" 你 能 看 向前 到 这 时间 什么时候 你会 是 有能力的 到 交融 和 你的 老的 朋友们 从 这 火箭 ,

"你可以期待着与你在火箭上的老朋友们重聚的那一天,"

[friː] [ænd; ənd] ['iːzi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'streɪnt] .
free and easy , without any need for restraint .
自由的 和 简单的 , 没有 任何 需要 为了 克制 .

自由自在，无需任何束缚。

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's a lot to look forward to , isn't it ? "
那就是 一个 很多 到 看 向前 到 , 不是 它 ? "

那真是令人期待的事情太多了，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ai] [sed] .
" It is , " I said .
" 它 是 , " 我 说 .

"是的,"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被憎恨的(The Hated)
第2/2页

" [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [ai] [sed] .
" I look forward to it very much , " I said .
" 我 看 向前 到 它 非常 很多 , " 我 说 .

“我非常期待,”我说。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai] [miːt] [wʌn] — [ai] [miːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strents] ,
" And I know exactly what I'm going to do the first time I meet one — I mean without any restraints ,
" 和 我 知道 确切地 什么 我是 去 到 做 这 第一的 时间 我 见面 一 — 我 意思是 没有 任何 约束 ,

“而且我知道我第一次见到它们时该怎么做——我的意思是，没有任何顾虑地去做。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [ai] [sed] .
as you say , " I said .
作为 你 说 , " 我 说 .

正如你所说,”我说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ; [ai][dɪd] .
And it was true ; I did .
和 它 曾是 真的 ; 我 做过 .

没错，我确实这么做了。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['brəʊkən][bɪə(r)]['bɒt(ə)l] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .
Only it wouldn't be a broken beer bottle that I would do it with .
仅有的 它 不会 是 一个 破碎的 啤酒 瓶子 那 我 会 做 它 和 .

只不过我不会用碎啤酒瓶来做这件事。

[ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [aɪ'diəz][ðæn; ðən] [ðæt] .
I had much more elaborate ideas than that .
我 有 很多 更多的 精心制作的 想法 比 那 .

我的想法比这复杂得多。

— [pɔːl] -
— PAUL FLEHR
— 保罗 -

——保罗·弗莱尔

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1958年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)]	[ˈspelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l]	[ˈerə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kəˈrektɪd]	[wɪˈðaʊt]	[nəʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神